

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lea Agerová

Název práce: Komentovaný překlad: *Pferdesprache für Kinder. (Pferdeflüstern leicht gemacht.)* Vybrané kapitoly.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5): Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5): Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5): Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5): Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5): Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	9,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velice dobře připravená bakalářská práce – překlad poměrně obtížného textu (literatura pro děti, řeč koní, zařikávání koní).

Překlad

Překlad plní svou funkci. Studentka si dala práci s dohledáváním termínů, s přeměnou složitějších syntaktických struktur, s přizpůsobením textu cílovému čtenáři. Pozitivně hodnotím práci s oslovováním čtenáře (změna z 2. os. sg. na 1. os. pl.). Tento postup je promyšlený, vyargumentovaný výsledky dotazníku, který studentka k bakalářské práci vyhotovila. K dotazníku mám jednu poznámku: proč se jedna z otázek neshoduje v obou jazykových verzích? V jedné se ptáte na předčítání dětem obecně, v jedné na případné předčítání publikací o koních. Výsledky pak nelze srovnat. Je to záměr?

Některá řešení jsou velice povedená (vyznačeno v textu práce, týká se především převodu kratších popisků fotografií, které se často musely přizpůsobit syntaxi a pragmatice češtiny). Např. str. 4: *Ahoj všichni!* Místo *Hallo!* nebo podpis *Andrea a Markus* místo *Deine Andrea und Dein Markus*, nebo str. 13, popisky fotografií.

Občas částečné neporozumění či nejasnosti, např. str. 9: *Dobře organizované stádo lépe zvládne divoký chaos*. Srov. orig. *So organisiert geht es besser als in wildem Chaos*, dále: *auf Distanz* jako *ze země?* (str. 21)

Styl: užití slovesa *koukat* není myslím nutné, je zachováván standardní jazyk, zvažila bych spíše užití slovesa *dívat* (str. 17).

Komentář

Komentář vysvětluje jednotlivá překladatelská řešení, u některých však vysvětlení chybí. Např. co se týče názvu překladu, je podrobně popisováno, proč byl přeložen jako „Jak se dorozumívají koně“, ale vysvětlení, proč „Pferdeflüstern“ jako „zařikávání“? Jistě se nabízely i jiné možnosti. Jak jste při překladu tohoto slova postupovala?

Struktura komentáře logická, dostačující. Autorka se snaží všechny své úvahy podložit odbornou literaturou, což chválím, uvádí v dostatečné míře i příklady z překladu.

Otázka k formě citování: někdy jsou odkazy přímo v textu, někdy v poznámce pod čarou. Proč? Vidím tendenci, že v poznámkách pod čarou jsou odkazy na elektronické zdroje, avšak i na některé tištěné. Je nějaký rozdíl mezi těmito dvěma typy odkazů? Např. str. 55 a 63.

Občasné formální nedostatky (překlepy, chyby v interpunkci), vše je vyznačeno v textu práce. Nevhodné mísení německých termínů s českým textem, např. str. 53 (*Präsens*).

Jako vedoucí této bakalářské práce mohu konstatovat, že Lea Agerová pilně konzultovala a přes počáteční nesnáze s psaním se jí nakonec povedlo vytvořit velice pěknou bakalářskou práci.

Bakalářskou práci Ley Agerové bez výhrad doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **velmi dobře**.

V Praze dne: 26. 1. 2019

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě